



אשכולות
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ
ЭШКОЛОТ
www.eshkolot.ru

при поддержке

אבי אבי
חן שניאורסון

Источники к мини-курсу Моше Иделя «Возникновение хасидизма»

Перевод на русский язык
Семена Парижского

Москва
27 сентября 2010
проект «Эшколот»

www.eshkolot.ru

1. Из книги «Хвалы Бешту», 121

שמעתי מהרב דקהילתנו, פעם אחת כתב איש אחד תורת הבעל-שם-טוב מה ששמע ממנו. פעם אחת ראה הבעל-שם-טוב ששד אחד הולך ואוחז ספר בידו. אמר לו: מה זה הספר שבידך שאתה נושא? השיב לו: זה הספר שחברתי. אז הבין הבעל-שם-טוב שיש איש אחד שכותב תורתו. וקבץ כל אנשיו ושאל אותם: מי בכנס כתב תורתו? הודה אותו האיש, והביא לו כתביו, ועיין בהם הבעל-שם-טוב ואמר: אין בכאן אפילו דיבור אחד שאמרתיו.

Слышал я от раввина нашей общины, что однажды некий человек записал услышанное им от Баал-Шем-Това учение. Как-то раз увидел Баал-Шем-Тов, как некий бес расхаживает с книгой в руках. Сказал ему: «Что это за книгу ты держишь?» Отвечал тот: «Эта книга, которую ты сочинил». Тогда понял Баал-Шем-Тов, что кто-то записывает его учение. Собрал всех своих сподвижников и спросил их: «Кто из вас записывает мое учение?» Признался тот человек и принес свои записи. Просмотрел их внимательно Баал-Шем-Тов и сказал: «Нет здесь ни одного сказанного мной слова».

2. р. Моше из Долины, из книги «Слова Моше» (Жолква, 1865), 356

והנה שמעתי מפי קדשו של מורי החסיד האלהי הרב הבעש"ט ז"ל, שהזהיר על הזריזות והמהירות בעסק התפילה לאנשים כערכו בכדי שינצל מן מחשבות זרות, ואמר בשם גיסו הרב החסיד מ' גרשון קוטבר ז"ל שאמר משל יפה על אנשים שאינם שוהים א"ע בזה שאינם מרגישים כלל בתפלתם אם הי' במחשבה זרה אם לאו. ואמר משל כי הי' דרך א' מסוכן מאד והוא שהי' צריך לילך דרך יער שהי' שם מחבואות של גזלנים ושודדים שהיו מצפי' לאיזה עובר ושב ואז קמו ממחבואיהם וגולו וחמסו וטרפו ועשו בו פצעי' וחבורת וכל מי שהי' מוכרת לילך דרך היער הי' מהלך במרוצה גדולה מאד שלא יהי' להחורשי' פנאי לילך ולבא איליו ממחבואתם שיושבי' בו. פעם א' נסעו שני אנשי' בחבורה אחת והי' אחד מהם שתוי שיכור מאד והשני לא כן הי' רק כדרך כל הארץ והנה בנסעם דרך היער הזה אז זה שהי' שלם בשכלו נסע במהירות גדול עד שעבר בשלום את היער הזה בלי פגע. וחבירו השני השיכור הלך לאט לאט פסיעה אחר פסיעה. והרוצחים הי' טורפי' אותו והכו בו ועשו לו חבורים ופצעי' והוא לא הרגי' בדבר כלל מחמת שכרותו הגדול: ואח"ז פגעו זה בזה ועמד הראשון והתמי' עצמו על זה השני, ושאל אותו: 'איך נצלת שלא המיתו אותך בהכאות גדולות שעשו לך?'. והשני השיכור הי' מתמי' א"ע על תמיהתו של זה, ואמר שאינו יודע שום דבר של איזה עשו לו כי לדעתו הלך בשלום בלי פגע. עד הראשון הראה לו במראה את הפצעי' והחבור[ו]ת שבכל איבריו וגם כתמים מן הדם שהי' שותת על בגדיו מן הפצעי' והחבור[ו]ת. והוא נשאר בתמיהתו ואינו זוכר כלל. והנמשל מובן מעצמו שלא נאריך בדבר.

Слышал я из уст своего учителя Бешта, блаженной памяти, святого праведника Божия, что предупреждал людей, себе подобных, о поспешности и торопливости в деле молитвы, дабы избавились они от посторонних мыслей. И приводил он от имени своего шурина, праведного раввина Гершона из Кут, блаженной памяти, красивую притчу о людях, которые не в себе, и потому совсем не сознают, были в их молитве посторонние мысли или нет. Притча о том, что была одна опасная дорога через лес, в котором

прятались бандиты и разбойники, поджидавшие путника, чтобы выскочить из засады и ограбить его, раздеть до нитки, избить и покалечить. Всякий, кому приходилось отправляться лесной дорогой, старался миновать ее на большой скорости, чтобы злодеям не хватило времени выбраться из своих укрытий. Однажды ехали вместе двое путников, причем один был пьян в стельку, а другой лишь немного. Так вот, когда они въехали в лес, тот, который был в своем уме, погнался на лошадей как можно скорее и миновал лес благополучно. Пьяный же ковылял еле-еле. Напали на него разбойники, избили, изувечили, но он был настолько пьян, что ничего не почувствовал. Встретились двое путников через некоторое время, и первый недоуменно спросил: «Как тебе удалось не погибнуть от страшных увечий, которые нанесли тебе?» Пьяница же недоумевал, чему его спутник так удивляется, ведь он не осознавал ничего из того, что с ним произошло, и был уверен, что миновал лес благополучно. Тогда первый путник показал ему в зеркале все раны и увечья, а также пятна крови на теле и на одежде. Тот же все равно не смог в это поверить и ничего не вспомнил. Смысл же этой притчи понятен и мы не будем утомлять читателя ее разъяснением.

3. р. Исраэль бен Шабтай, магид из Кожниц, из книги «Служение Израиля» (Мукачево, 1929), 386-39а

מה ששמעתי אומרים שהרב הקדוש מהו' גרשון אמר פעם אחת למורנו הריב"ש ז"ל בזה הלשון: כל זמן שאתה תוכל עוד בתפלה לומר 'ברוך אתה' על פי רצונך תדע כי עדיין לא הגעת לכוונת התפלה, כי כל כך צריך האדם להיות בהתפשטות עד שאפס מאתו כח ושכל לדבר התפלה, והדברים אמיתיים. אבל יש גבוה מעל גבוה, אמת שהאדם מופשט מכל גשם ומכל מיני רצון ומקושר רק בבוראו ואינו יודע אפילו לדבר תפלתו מפני אימה ודביקות, אבל מכל מקום הוא מדבר כסדר כל תפלתו מחמת כי מן השמים מרחמים עליו ונותנין לו דבור וכח להתפלל, כמ"ש 'אדני שפתי תפתח וגו' [תהלים, נא 17].

Слышал я рассказы о том, что святой раввин Гершон сказал однажды учителю нашему Бешту, блаженной памяти, следующее: «Пока ты можешь в молитве по своей доброй воле произнести «Благословен Ты», знай, что истинного молитвенного настроения ты не достиг, ибо человек должен до такой степени скинуть с себя одежды материального мира, что силы разума и дар речи покидают его. И это правда. Однако, есть ступень еще выше этой высочайшей ступени. Воистину, человек, освободившийся от всего материального и от всех желаний, связан только с Творцом и не способен даже произносить слова молитвы из-за священного трепета и слияния с Богом, однако он все равно произносит все молитвы по порядку, поскольку Небеса сжаались над ним и вернули ему силы и дар речи для молитвы, как написано: «Господи! отверзи уста мои»¹».

¹ Пс. 51:17

4. р. Барух из Меджибожа, из книги «Горящий светильник» (Иерусалим, 1985), с.77

עיקר העבודה לאדם הצדיק שיהיה בבחינת איש ואף שהוא עם התלהבות שבוער כאש להשי"ת יראה שלא תהיה האור יוצא מן הכלי שהוא הגוף, רק שיהיה כולו טמון בחובו, ויעשו כל המעשים הגשמיים בלי שום שינוי. וזה כוונת רז"ל במעשה המנורה 'זיעש כן אהרן' [במדבר, ח 8] - מלמד שלא שינה [רש"י שם]. והפלא הגדול לחשוב על אהרן קדוש ה' ששינה ממצות ה' עד שתהיה שבחו כאן שלא שינה רק שהענין הוא כנ"ל כי כבר ספרו מקדוש אחד שהיה משמש בבהכ"ס כשהיה מטיב הנרות ונתן שמן למאור בכלי הנר אז לרוב דבקותו בה' ב"ה לא היה יכול לעשות הדבר כתקונה והיה יוצק השמן חוץ לכלי ולזה ספרה תוה"ק שבח של אהרן שהוא עם גודל דבקותו בבורא ב"ה בערך המנורה וכוונתה, לא היה נפסק ממנו שלימות מעשה הגשמיות לעשות הדבר כמתכונתה להטיב הנרות והתפילות ולהדליקם כאשר יאות.

Для праведного человека основой служения является сохранение человеческой природы. Несмотря на то, что он сгорает в пламенном стремлении к Всевышнему, ему следует заботиться о том, чтобы свет не вырвался из сосуда, то есть из тела, а был сокрыт в нем, так чтобы в его земных делах не было заметно никакой перемены. И это имели в виду учителя наши, блаженной памяти, толкуя стих про изготовление светильника: ««Аарон так и сделал»² – из этого мы понимаем, что он ничего не изменил»³. Но ведь совершенно невозможно помыслить, что такой святой человек, как Аарон, мог что-то изменить в повелении Всевышнего! В чем же тогда похвала? На самом деле, настоящий смысл сказанного можно проиллюстрировать историей, которую рассказывают про одного святого человека, который был служкой в синагоге, и каждый раз, когда нужно было проверить лампаду и долить в нее масла, он был настолько преображен слиянием с Всевышним, что проливал масло мимо лампы. Именно в этом смысле наша Святая Тора восхваляет Аарона за то, что он, несмотря на то, что переживал в момент передачи тайн светильника великое слияние с Всевышним, тем не менее, не прервал деятельность в материальном мире, а исполнил все, что полагается для устройства светильника, молитв и зажигания лампад.

² Числа 8:3

³ См. комментарий Раши на этот стих

5. Бешт, из «Послания о вознесении души»

ושאלתי את פי משי"ת, אימת אתי מר? והשיב לי: בזאת תדע, בעת שיתפרסם למודך ויתגלה בעולם 'ויפוצו מעיינותיך חוצה' מה שלמדתי אותך והשגת, ויוכלו גם המה לעשות יחודים ועליות כמוך, ואז יכלו כל הקליפות ויהיה עת רצון וישועה. ותמהתי ע"ז, והל' לי צער גדול באריכות הזמן כל כך מתי זה אפשר להיות. אך ממה שלמדתי בהיותי שם שלשה דברים סגולות ושלשה שמות הקדושים, והם בנקל ללמוד ולפרש, ונתקרה דעתי, והשכתי אפשר שיע"ז יוכלו גם אנשי גילי לבוא למדרגה ובחינה כמותי, דהיינו בהיותם יכולים לעלות נשמות וילמדו וישגו כמו אני. ולא נתנה רשות כל ימי חיי לגלות זאת. ובקשתי עבורך ללמד אותך ולא הורשיתי כלל, ומושבוע ועומד אני על זה.

И спросил я Мессию: «Когда придет господин?» Отвечал мне: «Об этом ты узнаешь по тому, когда распространится твое учение и станет известным в мире, «пусть разливаются источники твои по улице»⁴, то, чему я научил тебя и что ты постиг, чтобы и они подобно тебе могли соединять разъединенное и возноситься душой. Тогда сгинут все оболочки, и наступит эра милосердия и спасения». Дивно было мне слышать такое, и очень больно из-за долгого времени, которое пройдет, пока это не случится. Однако, за время своего пребывания там я познал три тайных вещи и три святых имени, которые легко выучить и растолковать. Тогда мне стало легче, и я подумал, что может быть и мои современники смогут подняться на мою ступень, то есть научиться совершать вознесения души и постигать то, что постиг я? Однако, не дано мне было позволения раскрыть это в годы моей жизни. А за тебя я специально попросил, можно ли тебя научить, но не разрешено мне было ничего, и клятву взяли с меня, которую и храню.

⁴ Пр. 5:16

6. р. Яков-Иосеф из Полонного, из книги «Вот житие Иакова. Иосиф»

הפרט וכלל, דבארנו ענין גלות מצרים וגאולת מצרים, כמו שהיה בדרך כללות אומה ישראלית, כך יש בפרטות אדם א'. וכמו ששמעתי פירוש הפסוק קרבה אל נפשי גאלה (תהלים סט:ט), כי קודם שיתפלל על גאולה כללית, צריך להתפלל על גאולה פרטיות לנפשו, ודפח"ח.

Можно сделать заключение от частного к общему, ведь разъяснили мы суть рабства Египетского и избавления из Египта, которые относятся как к еврейскому народу в целом, так и к отдельному человеку. И слышал я толкование стиха «Приблизься к душе моей, избавь ее»⁵ – прежде, чем молиться о всеобщем избавлении, необходимо молиться об избавлении индивидуальной души, и «слова из уст мудрого – благодать»⁶.

⁵ Пс. 69:19

⁶ Экл. 10:12

7. р. Яков-Иосеф из Полонного, из книги «Вот житие Иакова. Иосиф»

ו'ש' 'בכה בלילה', ר'ל בכיה כפולה בגלות הדומה ללילה, והם ב' מיני גלות: א' גלות הגשמי מן האומות, ב' גלות היצה"ר הרוחני שהנשמה בגלות אצל היצה"ר, כמו ששמעתי ממורי "קרבה אל נפשי גאלה" וכו' (תהלים סט:ט), וזה נמשך מזה שנטרד משניהם. ולכך בכיה כפולה בלילה, הגלות גרם שנטרדו מעה"ו, שלא יהיו פנוים לעשות הכנה לעולם הבא, ונטרדו מעה"ב ג"כ.

И не зря сказано «Горько плачет [бахо тивке] ночью»⁷, здесь есть намек на двойной плач в изгнании, которое подобно ночи. А изгнание бывает двух видов: материальное изгнание среди народов, и духовное изгнание, когда душа подпадает под власть дурного начала, подобно тому, как мой учитель толковал стих «Приблизься к душе моей, избавь ее»⁸, и одно изгнание ведет за собой другое, так что страдание удваивается. Поэтому ночью плачут вдвойне, ведь изгнание – причина страданий в этом мире, но также и утрата мира грядущего, к которому изгнание не дает как следует приготовиться.

⁷ Плач 1:2

⁸ Пс. 69:19

8. р. Яков-Иосеф из Полонного, из книги «Вот житие Иакова. Иосиф»

שיש ג' סוגי גלות, א' גלות הנשמה. ב' גלות השכינה. ג' גלות הגשמי. ובהכשר ותיקון מעשי אדם להתחזיר השכינה למקומה ע"י שתשוב הנשמה למקומה יחזיר גאולה בגשמי גם כן.

Есть три вида изгнания: изгнание души, изгнание Шхины и материальное изгнание. Совершенствованием и исправлением своих поступков человек может вернуть Шхину на свое место благодаря тому, что душа возвращается на свое место, что приводит и к материальному избавлению.



אשכולות
מרכז חינוכי ופדגוגי
דסלנאשנ
www.eshkolot.ru

אפי
נחמי